

CONVENTION DE PRÊT À TITRE GRATUIT FREE LOAN AGREEMENT

• ENTRE

Le prêteur (The lender) ◀

Dont le siège social se situe: Place de l'Hôtel de ville, mairie de Perros-Guirec, 22700 Perros-Guirec

(Location of the head office)

Représenté par : Erven Léon

(Represented by)

En qualité de : Maire de Perros-Guirec

(In quality of)

L'emprunteur (The borrower) ◀

Dont le siège social se situe:

(Location of the head office)

Représenté par :

(Represented by)

En qualité de :

(In quality of)

Il a été convenu ce qui suit (It was agreed as below) :

Objet de la convention Convention object

Dans le cadre de son activité et afin de choisir le matériel le plus adapté à la pratique de la randonnée, l'emprunteur a besoin d'une Joëlette.

(As part of his activity and in order to choose the most suitable equipment for hiking, the borrower needs a Joëlette).

La mairie de Perros-Guirec s'engage à mettre à disposition une Joëlette d'une valeur commerciale de 3908 € dont voici le détail :

(The town hall of Perros-Guirec undertakes to provide a Joëlette with a commercial value of 3908 €, the details are)

1 paire de bras (1 pair of arms), 1 châssis de Joëlette équipée d'une roue (1 Joëlette frame fitted with a wheel), 1 harnais de traction (1 traction harness), 1 harnais 4 points (1 harness 4 point), 1 clé 6 pans (1 Allen key).

Propriété Property

Le matériel reste la propriété du prêteur. La présente convention n'implique aucun transfert de droits sur le matériel prêté.

(The equipment remains the property of the lender. This agreement does not imply any transfer of rights in the loaned material)

Durée du prêt (term of the loan)

Le prêt est consenti à compter du (The loan is granted from) :/...../.....

et jusqu'au (and until) :/...../.....

Prêt à titre gratuit - Utilisation du matériel (Free loan - Use of equipment)

Le prêt dudit matériel est consenti à titre gratuit à (The Equipment is loaned free of charge to) :

.....

Emballage, transport (Packaging, transport)

Les frais liés au conditionnement et au transport sont à la charge du locataire. Pour le retour du matériel, l'emprunteur utilisera le sac de transport d'origine.

(The costs related to packaging and transport are the responsibility of the renter. For the return of the equipment, the renter will use the original transport bag).

Responsabilité du prêteur (Liability of the lender)

La **mairie de Perros-Guirec** s'engage à mettre à disposition le matériel désigné dans l'objet de la convention en bon état de marche au jour indiqué dans la durée du prêt de la présente convention. Elle prêtera également la notice d'utilisation et de montage du matériel.

(Perros-Guirec town hall undertakes to provide the equipment designated in the convention object in good working order on the day indicated in the term of the loan of this agreement. The owner will lend the instructions for use and assembly of the equipment).

• **Responsabilité - Assurance de l'emprunteur** (Liability - borrower's insurance)

L'emprunteur s'engage à rendre en bon état de marche le matériel et à signaler immédiatement tout dysfonctionnement par téléphone au 02 96 91 62 77.

Elle couvrira par sa propre compagnie d'assurance tous les risques liés à l'utilisation du matériel. En cas de casse, de perte ou de vol, elle s'engage à prévenir sans délai la Maison du littoral et à effectuer les démarches nécessaires à la prise en charge du dommage par sa compagnie d'assurance.

Elle s'engage également à utiliser le matériel conformément à la notice d'utilisation et à respecter les règles de sécurité. Toute dégradation découlant d'une utilisation non conforme sera de sa responsabilité.

De plus, elle s'engage à ne confier la manipulation du matériel qu'aux membres officiels de l'emprunteur et ne pas apporter de modifications au matériel prêté.

(I agree to return the equipment in good working order and to immediately report any malfunction by telephone on 02 96 91 62 77 . I will be covered by my own insurance company for all risks related to the use of the equipment. In the event of breakage, loss or theft, I undertake to notify the Maison du littoral without delay and to take the necessary steps to cover the damage by its insurance company. I also undertake to use the equipment in accordance with the instructions for use and to comply with safety rules. Any damage resulting from improper use will be my responsibility. In addition, i undertake to entrust the handling of the material only to official members and not to make any changes to the material on loan).

• **Dépôt de garantie (Security deposit)**

L'emprunteur remettra à la **Maison du littoral** un chèque de caution d'une valeur de€.

Il sera restitué à l'emprunteur après restitution du matériel, sous réserve d'exécution de toutes les clauses et conditions de la présente convention.

(The renter will give to the Maison du littoral a deposit check with a value of ... €.

It will be returned to the renter after return of the equipment, subject to compliance with all the terms and conditions of this agreement)

• **Règlement des litiges (Litigation)**

Les parties s'engagent à rechercher une solution amiable à tout différend né de l'application ou de l'interprétation de la présente convention.

(The parties undertake to seek an amicable solution to any dispute arising from the application or interpretation of this agreement).

Fait en deux exemplaires (Made in two copies):

le (date)/...../.....

A (At / town):

La Maison du littoral

Représentée par
(Represented by)

.....

L'emprunteur (the renter)

Représentée par
(Represented by)

.....